



Dokumente übersetzen und  
überprüfen

SDL | Trados Studio  
2014

# Zuerst Herunterladen

- Google → Trados Studio 2014 trial version → sdl.com... → 30 days trial
- <http://www.sdl.com/products/sdl-trados-studio/index-tab5.html>

# Ein Paar Fragen bevor wir anfangen

1. Wie stelle ich die Zahl von Normseiten in Excel (bzw. Pdf) Datei fest, so dass ich dem Kunden ein Preisangebot schicken kann?
2. Welche CAT-tools kennen Sie?
3. Was ist Translation Memory und wozu dient es?
4. Was ist Termbank (oder terminologische Datenbank) und wozu dient es?
5. Was ist Segment und Translation Unit in CAT-tools Terminologie?
6. Was ist Exact Match und was bedeutet Fuzzy Match?
7. Was ist ein Tag und wozu dient es?

# Trados Studio 2014

- Wo kann ich die Anwendung kaufen?
- Teoretische Grundlage
  - wovon besteht sie
  - was kann ich damit machen
- Praktisches Beispiel – Übersetzen von Einzeldateien

# Wo kaufe ich Studio

- <http://www.sdl.com/products/sdl-trados-studio/> - SDL Trados Studio 2014 Freelance (kostenlose 30-tägige Testversion zum Herunterladen oder € 695,00)
- <http://www.tradosy.cz/> - 9999,- Kč

# Wo kann ich Hilfe bekommen?

- <http://www.sdl.com/de>  
<http://www.youtube.com/user/sdltrados>
- [http://www.proz.com/forum/sdl\\_trados\\_support-65.html](http://www.proz.com/forum/sdl_trados_support-65.html)
- <http://www.translatorscafe.com/cafe/MegaBBS/forum-view.asp?forumid=56&catlock=7>

# Trados Studio besteht aus

- Editor
- Translation Memory
- Termbase
- Autosuggest Dictionary – mindestens 10 000 Translation Units

(<http://www.translationzone.com/products/sdl-trados-studio/sdl-autosuggest-tab2.html>)

# Womit kann ich arbeiten?

- mit einer Einzeldatei – schnell, geeignet für einen kurzen Dokument
- mit einem Projekt – einen Projekt erstellen dauert länger, geeignet für mehrere Dokumente
- mit einem Paket (Project package) – von einer Agentur, alles ist schon eingestellt (alle Dokumente, TM, TB bzw. Autosuggest Dictionary)



File Home View Add-Ins Help

Project Settings Configuration Upgrade Translation Memories Align Documents Translation Memory Create AutoSuggest Dictionary Terminology Management Software Localization Show Shortcuts

**Welcome** <<

OpenExchange Apps

- SDL Batch Find and Replace
- SDL T-Window for Clipboard
- SDL TTX It!
- SDL XLIFF Converter for Micro
- Go to OpenExchange App Store

---


Home

- Projects
- Files
- Reports
- Editor
- Translation Memories




**HOME** GET STARTED MORE RESOURCES LATEST NEWS


---

 **New Project**  
 Launch this wizard to set up a translation project with multiple files, translation memories, termbases and other resources - ideal for projects going into one or more languages. [Watch Video](#)


---

 **Translate Single Document**  
 Use this to translate a single document in SDL Trados Studio into a single target language using a single-file project. [Watch Video](#)

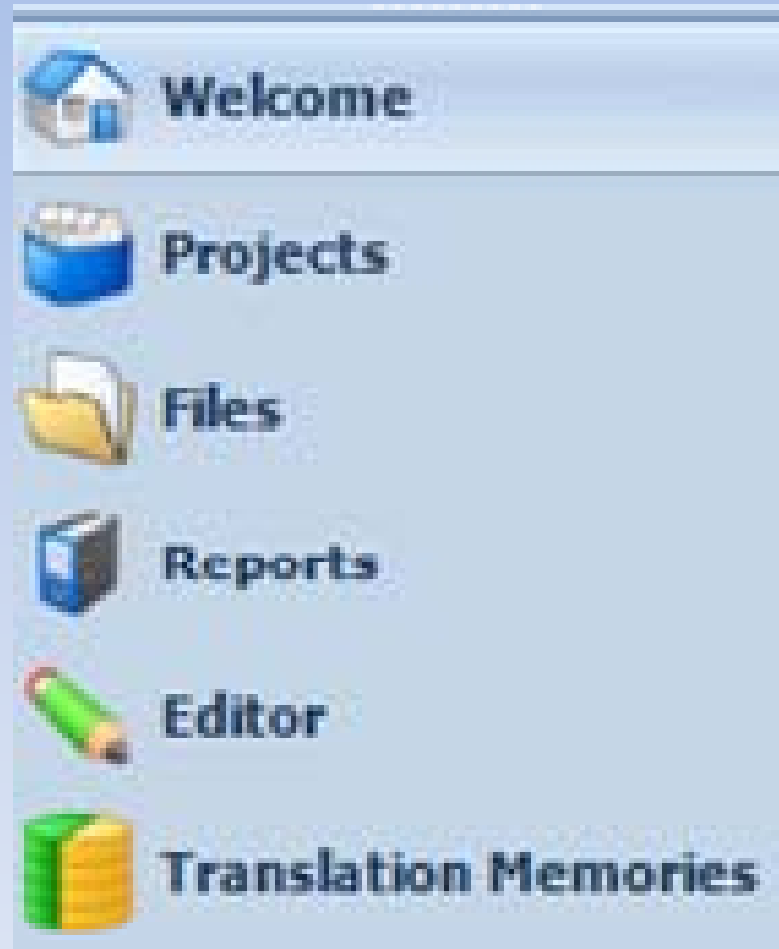
---

 **Open Package**  
 Open a project package sent to you. Once opened it will be added to your list in the Projects view. You can work with packages from SDL Trados Studio, SDL WorldServer, SDL TMS and other systems. [Watch Video](#)

---

 **Open GroupShare Project**  
 Open a project shared on SDL Studio GroupShare for collaboration. GroupShare projects are shared online and enable Studio users to collaborate on translation projects in a more efficient and centralized way. [Watch Video](#)

# Die Ansichten



- Dokumente, Projekte, Pakete öffnen, Standardeinstellungen
- zeigt alle Projekte an, Einstellung von Projekten
- Bearbeitung von Dateien
- Analysen ! Zeichenzahl umfasst NICHT die Leerzeichen
- Hier wird übersetzt
- Dient zur Anlegung und Verwaltung von TMs

Wie eine Einzeldatei in SDL Trados Studio 2014 zu übersetzen ist, finden Sie in dem folgenden Video:

<http://sdl.dist.sdlmedia.com/vms/distribution/?o=61DAFDEB-D5A8-40DB-BC63-65EC4FBA6C50>

Eine deutsche Anleitung ist nur für die Trados Studio 2011 verfügbar, trotzdem kann sie hilfreich sein, da sich die zwei Versionen nicht grundsätzlich unterscheiden:

<http://producthelp.sdl.com/kb/Articles/4214.pdf>